



CHAPITRE 6

CHAPTER 6

Loi pour améliorer les conditions de l'habitation

An Act to improve housing conditions

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

[Assented to, the 11th of March, 1948]

Préambule.

ATTENDU qu'il convient de prendre des mesures pour remédier autant que raisonnablement possible à la crise du logement;

Attendu qu'il y a lieu de faciliter l'accès à la propriété immobilière et d'en favoriser la décentralisation;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation :

"caisse populaire";

"habitation nouvelle";

"logis";

"Office";

"société de prêts";

1. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent,

a) "caisse populaire" désigne tout syndicat coopératif de crédit dénommé "caisse populaire Desjardins", toute fédération de tels syndicats et tout groupement de telles fédérations;

b) "habitation nouvelle" signifie une maison d'habitation à logis unique ou multiples, à l'exclusion des conciergeries et maisons de rapport, construite entièrement entre le 15 janvier 1948 et le 15 janvier 1953;

c) "logis" signifie une demeure familiale d'au moins cinq pièces;

d) "Office" désigne l'Office du crédit agricole du Québec;

e) "société de prêts" ou "société" signifie une compagnie de fiducie, d'assurance, de prêts, de construction ou de finance ayant son siège social dans la province et autorisée par le lieutenant-

WHEREAS it is expedient to take measures to remedy the housing shortage inasmuch as it is reasonably possible to do so;

Whereas it is expedient to facilitate ownership of immoveable property and to encourage its decentralization;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

Interpretation:

"credit union";

"new dwelling";

"dwelling";

"Bureau";

"loan society".

1. In this act, unless a different meaning is required by the context,

a. "credit union" means any cooperative syndicate for credit, called "Caisse populaire Desjardins", any federation of such syndicates and any group of such federations;

b. "new dwelling" means a self-contained or multiple-unit dwelling-house entirely built between the 15th of January, 1948, and the 15th of January, 1953, but exclusive of apartment-houses and flat-houses;

c. "dwelling" means a family dwelling of at least five rooms;

d. "Bureau" means the Quebec Farm Credit Bureau;

e. "loan society" or "society" means a trust company, insurance company, loan, building or finance companies, having their head office in the Province and authorized by the Lieutenant-Governor in

gouverneur en conseil à faire des prêts de construction pour les fins de la présente loi.

Council to make building loans for the purposes of this act.

Autorisation de payer excédent d'intérêt.

2. Le gouvernement est autorisé à garantir et à solder la portion de l'intérêt excédant deux pour cent sur tous prêts consentis, pour la construction d'habitations nouvelles, par une caisse populaire ou une société de prêts, soit à des particuliers, soit à des syndicats ou sociétés coopératifs de construction, pourvu que

2. The Government is authorized to guarantee and to pay the portion of interest in excess of two per cent on all the loans made, for the building of new dwellings, by a credit union or a loan society, either to individuals, to syndicates or cooperative building societies, provided that

Proviso.

a) le taux de l'intérêt n'excède pas cinq pour cent par année sur chaque prêt;

a. the rate of interest does not exceed five per cent per annum on each loan;

b) le montant du prêt ne dépasse pas, dans le cas d'une habitation à logis unique, six mille dollars; ni, dans le cas d'une habitation à logis multiples, un montant équivalent à six mille dollars pour un premier logis et quatre mille dollars par logis additionnel;

b. the amount of the loan is not over six thousand dollars for a self-contained dwelling; nor over an amount equal to six thousand dollars for a first tenement and four thousand dollars per additional tenement in the case of a multiple-unit dwelling;

c) ces habitations nouvelles soient construites pour l'usage de l'emprunteur et de sa famille ou, selon le cas, des membres de tels syndicats ou sociétés de construction et de leur famille; ou, dans l'un et l'autre cas, avec un logis à cet usage s'il s'agit d'habitations à logis multiples.

c. these new dwellings are to be constructed for the use of the borrower and of his family or, as the case may be, for the members of such syndicates or building societies and their family; or, in either case, with a tenement used for that purpose in the case of multiple-unit dwellings.

Autorisation de prêter.

3. Sous réserve du paragraphe b de l'article 2, les caisses populaires et les sociétés de prêts sont autorisées à prêter jusqu'à concurrence de cent pour cent du coût de toute habitation nouvelle; toutefois, lorsque le coût excède la valeur réelle de la construction, telle que déterminée par la caisse populaire ou la société qui fait le prêt, celui-ci doit être réduit au niveau de cette valeur.

3. Subject to paragraph b of section 2, the credit unions and loan societies are authorized to lend up to a hundred per cent of the cost of any new dwelling; however, when the cost exceeds the real value of the building, as determined by the credit union or the society which makes the loan, the latter must be reduced to the level of such value.

Période.

Ces prêts peuvent être faits pour une période n'excédant pas trente ans.

These loans may be made for a period not exceeding thirty years.

Conditions.

4. Toute habitation nouvelle doit, pour bénéficier des avantages de la présente loi, être construite en conformité des lois et règlements d'hygiène, de plans et devis approuvés par la corporation municipale dans le territoire de laquelle elle est située et des règlements municipaux de construction, sauf, quant à ces derniers, dérogation autorisée par ladite corporation.

4. Any new dwelling must, in order to benefit from the advantages of this act, be erected in accordance with the health laws and by-laws, and according to plans and specifications approved by the municipal corporation of the territory wherein it is situated and to the municipal building by-laws, except, as regards the latter, any derogation authorized by the said corporation.

Aliéna-
tion ou lo-
cation
prohibée.

5. A peine de nullité, nul immeuble bénéficiant de quelqu'un des avantages prévus par la présente loi ne peut, sans l'autorisation expresse de l'Office, être aliéné ou loué hors de la famille, sauf, dans le cas d'une habitation à logis multiples, le droit du propriétaire de les louer à l'exception d'un, qui doit être réservé à son usage et à celui de sa famille.

5. Under penalty of being void no transfer or lease to anyone outside of the owner's family of an immoveable benefiting from any advantage provided for by this act, may be made without the express authorization of the Bureau, save, in case of a multiple-unit dwelling, the right of the owner to lease all the tenements except one which must be reserved for his own use and that of his family.

Transfer
or lease
forbidden.

Exécution.

6. L'Office du crédit agricole du Québec est chargé de l'exécution de la présente loi.

6. The Quebec Farm Credit Bureau is entrusted with the carrying out of this act.

Carrying
out.

Pouvoirs
de l'Office.

Il peut, en son nom, faire toutes conventions, prendre tous engagements et effectuer toutes prestations prévues par la présente loi.

It may, in its name, enter into any agreement, assume any obligation and effect any loan provided for by this act.

Powers of
Bureau.

Fonds
consoli-
dé du re-
venu.

7. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office, autoriser le trésorier de la province à lui verser, à même le fonds consolidé du revenu, les sommes requises pour rencontrer les obligations contractées par l'Office sous l'empire de la présente loi.

7. The Lieutenant-Governor in Council, upon the request of the Bureau, may authorize the Provincial Treasurer to pay, out of the consolidated revenue fund, the sums needed to meet the obligations incurred by the Bureau under the authority of this act.

Consoli-
dated re-
venue
fund.

Rapports.

8. L'Office doit soumettre au trésorier de la province, le 31 décembre de chaque année, un rapport détaillé des obligations contractées et des montants versés en vertu de la présente loi et lui fournir tout autre renseignement qu'il croit utile.

8. The Bureau shall submit to the Provincial Treasurer, on the 31st of December of each year, a detailed report of the obligations incurred and of the amounts paid in virtue of this act, and furnish him with any other information which he may deem useful.

Reports.

Dépense
autorisée.

9. Le gouvernement est autorisé à dépenser, pour les fins de la présente loi, une somme totale n'excédant pas trois millions cinq cent mille dollars.

9. The Government is authorized to spend, for the purposes of this act, a total sum not exceeding three million five hundred thousand dollars.

Expendi-
ture au-
thorized.

Garantie
et solde de
différence
d'intérêt,
en cer-
tains cas.

10. A la recommandation de l'Office, le lieutenant-gouverneur en conseil peut garantir et solder la différence entre deux et cinq pour cent de l'intérêt de tout prêt consenti par une caisse populaire à un syndicat coopératif ou société coopérative de construction ou à un de ses membres, sur une maison autre qu'une conciergerie ou une maison de rapport, pourvu que cette maison ait été construite depuis le premier janvier 1941 ou commencée avant le quinze janvier 1948, qu'elle soit destinée à et effectivement occupée par l'emprunteur et sa famille, ou s'il s'agit d'une maison à plus d'un logement, pour-

10. On the recommendation of the Bureau, the Lieutenant-Governor in Council may guarantee and pay the difference between two and five per cent of the interest on any loan made by a credit union to a syndicate or cooperative building society or to one of its members on a house other than an apartment-house or flat-house provided such house was built since the 1st of January 1941 or commenced before the 15th of January 1948, that it be for the use of and effectively occupied by the borrower and his family, or in the case of a multiple-unit dwelling, provided one of such dwellings be for the

Guaran-
tee and
payment
of differ-
ence in
interests,
in certain
cases.

vu que l'un de ces logements soit destiné à et effectivement occupé par l'emprunteur et sa famille.

Prêts excédant six mille dollars. Lorsque le prêt excède six mille dollars, dans le cas d'une maison à logement unique, ou un montant équivalent à plus de six mille dollars pour un premier logement et quatre mille dollars pour chaque logement additionnel, dans le cas d'une maison de plus d'un logement, l'intérêt qui peut être payé en vertu de l'alinéa précédent est basé sur un capital n'excédant pas, selon le cas, les montants mentionnés au paragraphe *b* de l'article 2.

Restriction. Le présent article ne s'applique pas aux intérêts échus avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Entrée en vigueur. **11.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

use of and effectively occupied by the borrower and his family.

Loans exceeding six thousand dollars. When the loan exceeds six thousand dollars in the case of a self-contained dwelling, or an amount equivalent to more than six thousand dollars for a first dwelling and four thousand dollars for an additional dwelling, in the case of a multiple-unit dwelling, the interest that may be paid under the preceding paragraph is based on a capital not exceeding, as the case may be, the amounts mentioned in paragraph *b* of section 2.

Restriction. This section does not apply to interest due before the coming into force of this act.

Coming into force. **11.** This act shall come into force on the day of its sanction.